



Contact: **AG Kurzfilm** Felix Kettmann
GERMAN SHORT FILM ASSOCIATION
 ☎ +49.(0)351.4045575
 @ kettmann@ag-kurzfilm.de

Wir danken unserem Förderer für die freundliche Unterstützung.
 Nous remercions notre partenaire pour son aimable soutien.
 We thank our partner for the kind support.



f Soirée Allemande
www.goethe.de/soiree-allemande



WIND
QUEL VENT !

Robert Löbel | Germany 2013 | animation | 4' | no dialogue

Der Alltag der Bewohner in einem sehr windigen Land. Scheinbar schutzlos dem Wetter ausgesetzt schaffen sie es dennoch, ihren Alltag einfallsreich zu meistern.

Exposés à la force incroyable du vent, les habitants d'un pays balayé par les rafales parviennent à surmonter les difficultés de la vie quotidienne avec quelques astuces.

The daily life of people living in a windy area who seem helplessly exposed to the weather. However, the inhabitants have learned to deal with their difficult living conditions.



DIE RUHE BLEIBT
SILENCE, ON TOURNE
REMAINS QUIET

Stefan Kriekhaus | Germany, France 2013 | fiction | 15' | German, English, French dialogue | German, French or English subtitles

Ein Nachmittag am Rande eines großen Filmsets mitten in der französischen Pampa. Ein Praktikant läuft auf Position. Er ist dafür verantwortlich, die Straße abzusperren, wenn gedreht wird. Die einzige Verbindung zum Set ist das Walkie Talkie. Langeweile breitet sich aus...

Un après-midi sur un grand plateau de tournage, au fin fond de la France. Un stagiaire se met en position, il est chargé de bloquer les passages sur la route lors des prises de vue. Sa seule liaison avec l'équipe est le talkie-walkie. L'ennui s'installe.

An afternoon at the edge of a large film set somewhere out in the sticks in rural France. A trainee takes up his position. He is responsible for blocking off the street while filming is in process. His only connection to the set is via walkie-talkie. He begins to get bored...



NASHORN IM GALOPP
RHINOCÉROS AU GALOP
RHINO FULL THROTTLE

Erik Schmitt | Germany 2013 | fiction, animation | 15' | German dialogue | German, French or English subtitles

Auf der Suche nach deren Seele zieht Bruno durch die Stadt. Geleitet von Neugier, überbrödelnder Phantasie, und seinen schrägen, alles hinterfragenden Gedanken lüftet er Stück für Stück den krustigen Teppich der abgestumpften Wahrnehmung. Er sammelt Muster, Oberflächen und Räume und schafft so einen neuen Blick auf die Stadt.

Bruno arpente Berlin à la recherche du *genius loci*. Guidé par sa curiosité, son imagination débordante et sa réflexion critique, il soulève pas à pas la couche de poussière qui ternit notre perception de la ville. Bruno collectionne les motifs, les surfaces, les espaces pour nous faire découvrir la ville, telle que nous ne l'avons jamais perçue.

Bruno is making his way through the city searching for its soul. Driven by curiosity, his challenging imagination and his wild reflection on reality, he is lifting the old dusty curtain on the city's crusted perception. Bruno is collecting patterns, spaces and surfaces, showing us the city as we have never seen it before.



Premiere der 9. Edition der
« SOIRÉE ALLEMANDE • COUP DE CŒUR - LE COURT MÉTRAGE ALLEMAND »
 am 3. Februar 2014 im Rahmen des
36. Internationalen Kurzfilmfestivals Clermont-Ferrand

Première de la 9^e édition de la
« SOIRÉE ALLEMANDE • COUP DE CŒUR - LE COURT MÉTRAGE ALLEMAND »
 le 3 février 2014 dans le cadre du
36^e Festival du Court Métrage de Clermont-Ferrand

Premiere of the 9th edition of the
« SOIRÉE ALLEMANDE - A CRUSH ON GERMAN SHORT FILMS »
 on 3 February 2014 within the scope of the
36th International Short Film Festival Clermont-Ferrand



PRÄSENTIEREN
 PRÉSENTENT
 PRESENT



SOIRÉE ALLEMANDE
COUP DE CŒUR - LE COURT MÉTRAGE ALLEMAND
A CRUSH ON GERMAN SHORT FILMS

Herzlich willkommen zur 9. Edition der « Soirée Allemande · Coup de cœur – Le court métrage allemand »

Das erfolgreiche deutsch-französische Kooperationsprojekt zwischen dem Goethe-Institut Lyon, der Festivalleitung in Clermont-Ferrand, der AG Kurzfilm – Bundesverband Deutscher Kurzfilm, German Films sowie der KurzFilmAgentur Hamburg präsentiert auch in diesem Jahr ein ungewöhnliches Kurzfilmprogramm aus Deutschland.

Aus über 470 deutschen Festivaleinreichungen haben wir 9 wunderbare Kurzfilme ausgewählt; von skurrilen über spannende bis hin zu warmherzigen und urkomischen Geschichten ist alles dabei.

Mit großer Freude feiern wir die Premiere erneut beim wichtigsten Treffpunkt der internationalen Kurzfilmszene in Clermont-Ferrand. Im Anschluss geht das Programm als DVD mit deutschen, französischen und englischen Untertiteln auf Tournee und wird weltweit in Goethe-Instituten und auf Festivals zu sehen sein.

Wir freuen uns wieder auf zahlreiche Tourneeterminen und wünschen allen Zuschauern spannende Unterhaltung!

Bienvenue à la 9^e édition de la « Soirée Allemande · Coup de cœur – Le court métrage allemand »

Dans le cadre d'une fructueuse coopération franco-allemande entre le Goethe-Institut Lyon, le Festival de Clermont-Ferrand, l'AG Kurzfilm – l'Association Fédérale Allemande du Court Métrage, German Films, ainsi que la KurzFilmAgentur Hamburg, ces cinq partenaires vous présentent de nouveau en 2014 une sélection insolite de courts métrages allemands.

Plus de 470 films allemands ont été soumis au festival de Clermont-Ferrand, parmi lesquels nous avons choisi neuf merveilleux courts métrages. Ceux-ci racontent des histoires non seulement bizarres et captivantes, mais aussi chaleureuses et hilarantes.

C'est avec grand plaisir que nous célébrons à nouveau la première de cette sélection à Clermont-Ferrand, le plus important lieu de rencontre pour la scène internationale du film court. À la suite de cette soirée, une édition DVD du programme, sous-titrée en allemand, français et anglais, partira en tournée dans les Goethe-Instituts et les festivals du monde entier.

En espérant de nombreuses programmations à travers le monde, nous vous souhaitons une belle projection !

Welcome to the 9th edition of the « Soirée Allemande · A Crush on German Short Films »

The successful German-French collaborative project of the Goethe-Institute Lyon, the festival management in Clermont-Ferrand, the AG Kurzfilm – German Short Film Association, German Films, and the KurzFilmAgentur Hamburg is presenting another outstanding programme this year.

From more than 470 German short film entries at the Clermont-Ferrand Short Film Festival we have selected nine excellent short films ranging from bizarre and exciting to warm-hearted and hilarious stories.

We are delighted to celebrate the premiere once again at the most important meeting point for the international short film scene in Clermont-Ferrand. Subsequently the programme will be touring the Goethe-Institutes and festivals worldwide as a German, English and French subtitled DVD.

We are looking forward to numerous screenings and wish the audience a pleasant evening!



SHORT FILM

Olaf Held | Germany 2013 | animated fiction | 3' | no dialogue

Ein Kurzfilmmanifest.

Un manifeste du court métrage.

A short film manifesto.



DIEBE

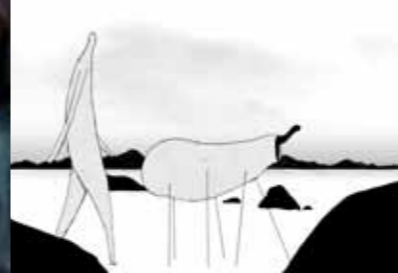
VOLEURS
THIEVES

Lauro Cress | Germany 2013 | fiction | 7' | German dialogue | German, French or English subtitles

Die Brüder Benny und Franz klauen Jeans in Kaufhäusern und Boutiquen. Routiniert ziehen sie ihre Masche durch, bei der der jüngere Benny die undankbare Rolle des Lockvogels übernehmen muss. Als sie an einen überspannten Verkäufer geraten, wird Franz klar, dass Benny sich nicht mehr allzu lange rumschubsen lassen wird.

Benny et Franz font du vol à l'étalage. Les deux frères volent des jeans dans des centres commerciaux et des boutiques. Ils ont leur combine et procèdent toujours de la même manière : le cadet Benny tient le rôle ingrat d'appât. Lorsqu'ils ont affaire à un vendeur zélé, Franz comprend que Benny ne se fera plus houspiller très longtemps.

The brothers Benny and Franz steal jeans in shopping centers and boutiques. Their routine involves a scam in which the younger Benny plays the ungrateful role of the decoy. When they encounter an overstrung shop assistant, Franz realizes that Benny will not accept being pushed around any longer.



ECHO

ÉCHO

Merlin Flügel | Germany 2012 | experimental animation | 5' | no dialogue

Die gesunkene Heimat, der Besuch in der Fremde und das Vertrauen darauf, nicht alleine zu sein. ECHO erzählt vom Nachhall der Kindheit, von komplizierten Beziehungen und dem Aufbrechen zu neuen Ufern.

Un pays natal naufragé, un voyage en pays étranger et la certitude de ne pas être seul. ÉCHO est une histoire sur les résonances de l'enfance, sur la complexité des relations humaines et sur le départ vers de nouveaux rivages.

The sunken homeland, visiting a strange place and the certainty that we are not alone. The rhythm of one's origins and the identity of the surroundings. ECHO is about complicated relationships and a departure to new shores.



FORST

Ulu Braun | Germany 2013 | experimental | 11' | no dialogue

FORST spannt einen ästhetisierenden Bogen vom mythen-durchdrungenen Ur-Wald zum medialisierten Natur-Erlebnispark. Athleten bahnen sich ihren Weg durchs Unterholz. Naherholer frönen ihrer malerischen Körper, während sich Kinder dem Bann der Fabelwesen hingeben.

FORST embrasse un tour d'horizon, depuis la forêt primitive, pétrie de mythes jusqu'au parc d'attractions médiatisé. Les sportifs se fraient leur chemin à travers les fourrés, les randonneurs et les amoureux de la nature s'adonnent aux plaisirs d'être en plein air, tandis que les enfants sont sous la magie des êtres fabuleux.

FORST spans an arc from a primeval forest saturated in mysticism to the mediatized nature theme park. Athletes pave their way through the thicket of the forest. Hikers and nature lovers indulge in their bodies, while children are under the magic spell of mythical creatures.



SUNNY

Barbara Ott | Germany 2013 | fiction | 30' | German dialogue | German, French or English subtitles

Der 19-jährige Hajo kämpft verzweifelt mit der Aufgabe, sich um seinen sechs Monate alten Sohn zu kümmern, Arbeit zu finden und seine Rolle als Vater anzunehmen.

Le combat désespéré de Hajo, un jeune père de 19 ans, qui cherche du travail tout en assurant la garde de son enfant.

19-year-old Hajo desperately struggles to find work and be a father for his baby son at the same time.



VELO MYSTERIUM

LE MYSTÈRE DU VÉLO
VELO MYSTERY

Jörn Staeger | Germany 2013 | experimental poetic documentary | 7' | no dialogue

Ein experimentelles Filmgedicht über das Fahrradfahren als sehr persönliche Symbiose von Mensch und Drahtesel. Der Betrachter durchfährt drei Zustände: das Fahrrad als Raumschiff, als Körpermaschine und als Zeitrad.

Un poème filmique sur la relation symbiotique entre l'homme et les deux-roues. Le spectateur traverse différents stades de la pratique du vélo : en se transformant en vaisseau spatial, en machine humaine ou encore en machine à remonter le temps.

An experimental short film poem about the symbiotic relationship between a man and a bicycle. The spectator experiences three states: The bicycle as a spaceship, as a body machine and as a time machine.